

Testi tradotti

rubrica a cura di **Monica Pintucci**

ESERCIZIO DI STILE 2 / R.E.M. - Walk unafraid

As the sun comes up, as the moon goes down
These heavy notions creep around
It makes me think, long ago
I was brought into this life a little lamb
A little lamb
Courageous, stumbling
Fearless was my middle name.
But somewhere there I lost my way
Everyone walks the same
Expecting me to step
The narrow path they've laid
They claim to
Walk unafraid
I'll be clumsy instead
Hold me love me or leave me high.

Mentre il sole sale, mentre la luna scende
queste grevi congetture strisciano intorno
mi viene da pensare a tanto tempo fa
sono entrato in questo mondo come agnellino
agnellino
coraggioso, malfermo
Senza paura era il mio nome d'arte
ma lì da qualche parte ho perso la strada
tutti camminano nella stessa maniera
e si aspettano che io percorra
lo stretto sentiero che hanno ritagliato
Dicono di camminare senza paura

invece io sarò goffo/a
Stringimi amami o lasciami sospeso/a quassù

Say "keep within the boundaries if you want to play."
Say "contradiction only makes it harder."
How can I be
What I want To be?
When all I want to do is strip away
These stilled constraints
And crush this charade
Shred this sad masquerade
I don't need no persuading
I'll trip, fall, pick myself up and
Walk unafraid
I'll be clumsy instead
Hold me love or me leave me high.

"Dicono di rispettare i confini, se vuoi giocare
Dicono che la contraddizione rende tutto più duro
come posso essere
quello che voglio essere?
quando tutto ciò che voglio fare è strapparmi
dal corpo queste manette
spezzare questa sciarada
smascherare questi tristi teatranti
non ho bisogno di essere persuaso/a
mi muoverò, cadrò, mi rialzerò e
camminerò senza paura
invece io sarò goffo/a
Stringimi amami o lasciami sospeso/a quassù

If I have a bag of rocks to carry as I go
I just want to hold my head up high
I don't care what I have to step over
I'm prepared to look you in the eye
Look me in the eye
And if you see familiarity
Then celebrate the contradiction
Help me when I fall to
Walk unafraid
I'll be clumsy instead
Hold me love me or leave me high.

Se devo portare al piede una zavorra di pietre
voglio poter tenere la testa alta
non importa cosa dovrò calpestare
sono pronto/a a guardarti negli occhi
guardami negli occhi
e se scorgi qualcosa di familiare
allora celebra la contraddizione
aiutami quando sto per cadere
a camminare senza paura
io sarò goffo/a invece
Stringimi amami o lasciami sospeso/a quassù